

U Cavagnëtu

Se Nostru Signù vœ, che ün lünesdi de Pasca,
A pàije lüje enfin, sciü a terra munegasca,
Anderëmu, au ciucà d'u nostru repichëtu,
Cum'è de tradiçun, mangià u cavagnëtu.
Da tüti balauì se senterà ciamà :
« Si pruntu sciü Güstin ? Despacieve, cumà ! »
« Nun stè ren ublià d'a vostra pruvisiun :
Pan frescu e curumbun, favëte e sauçissun ! »
« Porta 'na turta d'erba e te sperlecherà ;
D'arcicoti farçi o dui barbagiuai ; »
« Porta ün belu rustiu o finta, se tû vœi,
Ün petu de vitelu farçiu cun de pesei ! »
« Garda ben se nun manca ciü ren ent'u cavagnu ;
Che de vin ghe ne sice per tüti e sença spragnu,
Frupa 'na turta duça, 'na bela sardinà,
Ünt'ün panaman nëtu, d'a darrera bügà.
E pœi versu a campagna piyerëmu u camin
Che mëna ver' Laghè, o ün sciü a San Martin.
Oh ! che brassae de sciure, oh ! che bëli buchëti,
Che choeyerëmu en Grima, o ailà ai Muneghëti !
Ciancianin en cantandu, e sença se sprescià,
Suta d'ün belu pin, prunterëmu u dernà :
Suvra l'erbeta o ë sciure che faran da tapissu,
Preparerëmu a tora, cun gâribu e redrissu,
Ë bole de terraia, cun ri gali pintai
I cuteli, ë furcine, magara dui cüyai ;
E tûte rè butiye, rangiae en prufescia,
Sciü 'na tuaya gianca, che sente ra lescia,
Ma sarvâ ent'u cavagnu, ben scusa per a fin,
A butiya de branda, curuna d'u festin ! »
Per tüti, ra giurnà sarà alegra e bela,
E qandu spunterà, au cielu, a prima stela,
Ë fiye e ri garçui, repiyandu u camin,
Cu' au brassu i cavagnëti garni de gaussemin,
Forsci en se dandu a man e 'n ne cantandu üna,
Se ne returneran suta u ciairu d'a lüna...

Lui Canis

Pique-Nique

Si Dieu le veut, qu'un lundi de Pâques,
La paix brille enfin sur la terre monégasque,
Nous irons, au son de notre carillon,
Pique-niquer comme il est de tradition.
De tous les porches on entendra appeler :
« Vous êtes prêt Justin ? Dépêchez-vous Commère ! »
« N'oubliez rien dans vos provisions :
Pain frais et michette, févettes et saucisson ! »
« Apporte une tourte de blettes et tu te lécheras les babines ;
Des artichauts farcis ou quelques barbagiuans ; »
« Apporte un beau rôti ou même, si tu veux,
Une poitrine de veau farcie avec des petits pois ! »
« Regardez-bien s'il ne manque rien dans le panier,
Qu'il y ait du vin pour tous et sans restriction ;
Enveloppez une tourte douce, une belle sardinà,
Dans un torchon propre de la dernière lessive.
Et puis vers la campagne nous prendrons le chemin
Qui monte vers Laghet ou plus haut à Saint-Martin.
Oh ! quelles brassées de fleurs, oh ! quels jolis bouquets
Nous cueillerons en Grima ou au-delà aux Moneghetti !
Doucelement en chantant et sans nous presser,
Sous un joli pin nous préparerons le dîner :
Sur l'herbette ou les fleurs qui feront un tapis,
Nous dresserons la table avec art et adresse,
Les bols de terre-cuite aux coqs colorés,
Les couteaux et fourchettes, peut-être deux cuillères
Et toutes les bouteilles, rangées en procession
Sur une nappe blanche qui sent bon la lessive,
Mais conservée dans le panier, bien cachée pour la fin
La bouteille de marc, couronne du festin ».
Pour tous la journée sera joyeuse et belle,
Et lorsque poindra au ciel la première étoile,
Les filles et les garçons reprenant le chemin,
A leurs bras les paniers remplis de jasmin,
Peut-être en se donnant la main et en chantant [une chanson]
Ils s'en retourneront sous le clair de lune.

(Traduction de l'auteur)